



Law in The Netherlands on Multi- & Bilingualism

Name of the law or event / Year		Content NL	Content EN	Additional explanation NL	Additional explanation EN
NL	EN				
Tweetalig onderwijs sinds 1989	<a href="#">Bilingual education since 1989</a>	Tweetalig onderwijs (tto) bestaat in Nederland in Nederland komt ook drietalig onderwijs voor. Op scholen in Friesland wordt zowel in Nederlands als in het Fries en het Engels les gegeven.	<a href="#">Bilingual Education (TTO) exists in the Netherlands. Trilingual education is also found. In schools in Friesland lessons are given in Dutch and Frisian as well as in English.</a>	Op het TTO wordt bij een gedeelte van de niet-talenvakken een andere taal dan de moedertaal als instructie- en communicatietaal gebruikt. Voorbeelden van deze vakken zijn geschiedenis, biologie en wiskunde. TTO is dus vooral een afgeleide van het taalbeleid van de Europese Unie. Doel is dat de vaardigheid in die taal vergroot wordt via het gebruik op andere terreinen dan de taal zelf en daardoor beter internationaal - Europees - te kunnen functioneren Grote taalgebieden in de wereld met belangrijke economische betekenis komen daarvoor in aanmerking als Russisch, Chinees of Arabisch. Praktisch gezien leveren die dan echter niet de voordelen op die het Europese Platform biedt als kenniscentrum en subsidieverstrekker; dus geen deskundige	<a href="#">In bilingual education (TTO) a language other than the mother tongue is used as the language of instruction and communication in some non-language subjects. Examples of these subjects are history, biology and mathematics. TTO is mainly derived from the language policy of the European Union. The aim is that proficiency in that language is improved through using it in subjects other than the language itself, so that it can function better on an international - European - level. The main world languages of major economic significance are perceived as Russian, Chinese and Arabic. Practically speaking, however, they do not bring the benefits that the European Platform provides in terms of knowledge and subsidising, so they do not receive expert support or funding.</a>
In 1994 oprichting van het landelijk netwerk tweetalig onderwijs	<a href="#">In 1994 establishment of the national network of bilingual education</a>	in opdracht van het Ministerie van OCW in Nederland hebben het Europees Platform en de tto-scholen het <i>landelijk netwerk tweetalig onderwijs</i> opgericht.	<a href="#">Commissioned by the Ministry of Education in the Netherlands, the European Platform and the bilingual schools have established the national network of bilingual education.</a>		
Na vier jaar tto-onderwijs komen scholen in aanmerking voor een keurmerk van het Europees Platform.	<a href="#">After four years of bilingual education schools are eligible for a certification mark of the European Platform.</a>	Dat keurmerk is gebaseerd op de tto-Standaard, die het Europees Platform in samenwerking met het landelijk netwerk van tto-scholen heeft ontwikkeld. Er bestaat en zowel en standaard voor het vmbo als voor het vwo.	<a href="#">This certificate is based on the bilingual education standard, which the European Platform has developed in collaboration with the national network of bilingual schools. There is a standard for secondary education: for VMBO as well as for VWO.</a>		
de Wet op het Primair Onderwijs.	<a href="#">the Law on Primary Education.</a>	Daarin wordt Nederlands als taal genoemd, die op school wordt gehanteerd voor het geven van de lessen.	<a href="#">This law establishes the Dutch language as the basic language for teaching at school.</a>		
artikel 9 WPO - Het kader voor het primair onderwijs, -de VVE (Voor en Vroegschoolse Educatie)	<a href="#">Article 9 WPO - The Framework for Primary Education, - The VVE (For Early Childhood Education)</a>	Bij de (taal)vakken die kunnen worden gegeven ( in de bovenbouw) : Engels, Duits en Frans	<a href="#">The (language) courses that can be given (in the final years of the comprehensive system): English, German and French.</a>		
artikel 85 WPO. Het kader voor het primair onderwijs	<a href="#">Article 85 WPO. The Framework for Primary Education</a>	het bestaan van internationale afdelingen van of binnen scholen, artikel 85 WPO. Maar dan gaat het om kinderen of ouders die kort in Nederland zijn en dus ook voorbereid worden op een verblijf daarna in het buitenland.	<a href="#">The existence of international departments or schools within Article 85 WPO. But this applies to children or parents who are only in the Netherlands for a short time and hence are preparing to travel abroad afterwards.</a>		



## Materials of project BiliUM

<http://bilium.russchool.eu>

RusSchool  
Postbus 21394  
3001 AJ Rotterdam

<p>In het verleden hadden andere talen, dan die expliciet genoemd worden in Artikel 9 WPO (Engels, Duits, en Frans) een plaats in het Primair Onderwijs. Dat gebeurde onder de noemer van eerst het OETC (tot 1995) en later OALT. In 2004 kwam daaraan een einde.</p>	<p><u>In the past languages other than those explicitly mentioned in Article 9 WPO (English, German and French) were included in Primary Education. This happened under the heading of the first OETC (until 1995) and later OALT. In 2004 this came to an end.</u></p>	<p>Dit onderwijs was gericht op doelgroepen waarvan de ouders een andere culturele achtergrond hadden en hanteerde de thuistaal als tweede taal naast het Nederlands. In de wet staat echter nog steeds dat: “ voor de opvang in en de aansluiting bij het Nederlandse onderwijs van leerlingen met een niet-Nederlandse culturele achtergrond kan de taal van het land van oorsprong mede als voertaal bij het onderwijs worden gebruikt, overeenkomstig een door het bevoegd gezag vastgestelde gedragscode.”</p>	<p>This education was aimed at groups whose parents had a different cultural background and used the home language as a second language besides Dutch. The law still states that "for pupils with a non-Dutch cultural background to be accepted into the Dutch educational system, the language of the country of origin may also be used as an official language in education, in accordance with the code of conduct established by the competent authority."</p>		
<p>het Earlybird-programma</p>	<p><u>Early Bird Programme</u></p>	<p>De introductie van Engels als tweede taal op peuterspeelzalen en kinderdagverblijven heeft echter wel in het kielzog van de experimenten in het basisonderwijs zich stap voor stap voltrokken. In Rotterdam wordt op 13 plaatsen het Earlybird-programma uitgevoerd in voorschoolse situaties. Ook in Hoogland is een KDV gestart met dit</p>	<p>English as a second language has, however, been gradually introduced into kindergartens and nurseries as a result of experiments in primary education. The Early Bird Programme has been implemented in 13 pre-school environments in Rotterdam. In Hoogland a KDV has been started within this programme.</p>		
<p>Vroeg vreemdetalenonderwijs</p>	<p><u>Early Language Learning</u></p>	<p>Vroeg vreemdetalenonderwijs betekent dat leerlingen een vreemde taal leren op een zeer jonge leeftijd, meestal al vanaf groep 1. De Onderwijsraad heeft in 2008 al sterk gepleit voor deze vroege 'onderdompeling', naast het geven van de vakken Engels, Duits en Frans in groep 5- 8. Het gaat daarbij meestal om de talen Engels, Duits, Frans en Spaans. Het Europees Platform is door het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap aangesteld om internationalisering in het basisonderwijs en voortgezet onderwijs te coördineren en te bevorderen. De doelstelling is dat men een andere internationale taal al vanaf zeer jonge leeftijd leert spreken.</p>	<p>Early Language Learning means that students learn a foreign language at a very young age, usually from group 1 (4.5 years, first year at school). In 2008 the Education Council strongly lobbied for this early 'immersion', in addition to the subjects English, German and French in group 5-8. These are usually English, German, French and Spanish. The European Platform has been established by the Ministry of Education, Culture and Science to coordinate and promote internationalisation in primary and secondary education. The objective is to learn to speak another foreign language from a very young age.</p>		



## Materials of project BiliUM

<http://bilium.russchool.eu>

RusSchool  
Postbus 21394  
3001 AJ Rotterdam

Wet op het Voortgezet Onderwijs (WVO); Artikel 6a. Taal	<a href="#">Secondary Education Law (WVO); Article 6a. language</a>	Het onderwijs wordt gegeven en de examens worden afgenomen in het Nederlands. In afwijking van de eerste volzin kan een andere taal worden gebezigd: • a. wanneer het onderwijs met betrekking tot die taal betreft, of • b. indien de specifieke aard, de inrichting of de kwaliteit van het onderwijs dan wel de herkomst van de deelnemers daartoe noodzaakt, overeenkomstig een door het bevoegd gezag vastgestelde gedragscode.	Teaching and the examinations are conducted in Dutch. Another language may, however, be used: • a. when the teaching relates to the language in question, or • b. if this required by the specific nature, design or quality of the education, or the origin of the participants, in accordance with a code of conduct adopted by the competent authority.		
De Wet Educatie Beroepsonderwijs (art 7.4.3.4).	<a href="#">The Law on Vocational Education) Article 7.4.3.4</a>	onderwijs wordt gegeven in het Nederlands, en voor een taal, als vak, in die taal. volwassenen onderwijs ten behoeve van Educatie (o.a. NT2) wel plaats mag vinden in een thuistaal	Education is provided in Dutch and a language as a subject in that language. Adult education for Educatie (including NT2) may be given in a native language instead		
de Wet Educatie Beroepsonderwijs, art.6a.b WVO Art.9 WPO	<a href="#">the Law on Vocational Education, art.6a.b WVO Art.9 WPO</a>	De Wet Educatie Beroepsonderwijs geeft indirect informatie over de vakken Turks en Arabisch door te verwijzen naar de vaststelling van examens. Artikel 6 WVO kent eenzelfde ontsnappingsclausule (art.6a.b) als Art.9 WPO maar slechts weinigen leggen een relatie tussen tto en het artikel dat uitspraken doet over taal in het voortgezet onderwijs.	The Law on Vocational Education provides indirect information about courses in Turkish and Arabic, with a reference to the determination of exams. Article 6 WVO has the same escape clause (art.6a.b) as Art.9 WPO but few people establish a relationship between TTO and statements in the article concerning language in secondary education.		
Overheidsbasiswaisen TTO	<a href="#">Basic Government Requirements in TTO</a>	Naast de opdracht aan het Europees Platform heeft de overheid een aantal basiseisen voor een TTO-school vastgesteld: • maximaal vijftig procent van de lessen mag in een vreemde taal worden gegeven; • TTO is kostenneutraal; • TTO mag niet ten koste gaan van het Nederlands.	In addition to the task of creating the European Platform, the Government has stipulated a number of basic requirements for bilingual education: • up to fifty percent of the courses may be given in a foreign language; • TTO is cost neutral; • TTO should not come at the expense of Dutch.		



## Materials of project BiliUM

<http://bilium.russchool.eu>

RusSchool  
Postbus 21394  
3001 AJ Rotterdam

Divers taalaanbod	<a href="#">Diverse Range of Languages</a>	Om er voor te zorgen dat het taalaanbod zo divers mogelijk is moeten alle scholen in het TTO-curriculum tenminste één vak opnemen uit de volgende drie groepen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sociaal-maatschappelijke vakken;</li> <li>• Natuurwetenschappelijke vakken;</li> <li>• Creatieve vakken en bewegingsonderwijs.</li> </ul>	<a href="#">In order to ensure that the language selection is as diverse as possible, all schools in the bilingual curriculum include at least one course from the following three groups:</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Socio-political subjects;</li> <li>• Natural science courses;</li> <li>• Creative subjects and physical education.</li> </ul>		
Handvest met zich meebrengt, zijn door Rijk en de provincie Fryslân verder uitgewerkt in de Bestuursafpraak Friese Taal en Cultuur 2001-2010 (2001)	<a href="#">In accordance with the Charter, the Frisian Language and Culture are further developed by the Government and the Province of Fryslân in the Covenant of 2001-2010 (2001)</a>	Hierin zijn onder andere afspraken gemaakt om de positie van het Fries in het primair en voortgezet onderwijs te versterken. Onderdeel van die overeenkomst is dat de inspectie regelmatig verslag uitbrengt van de stand van zaken rond het twee- of meertalig onderwijs in de provincie Fryslân.	<a href="#">The document includes an agreement to strengthen the position of Frisian in primary and secondary education. Part of this agreement is that the inspection regularly reports on the state of affairs in bilingual or multilingual education in the Province of Friesland.</a>		
				<b>afkortingen</b> VVE -Voor en Vroegschoolse Educatie VWO -voortgezet wetenschappelijk onderwijs TTO -tweetalig onderwijs Vvto - vroeg vreemdetalenonderwijs OCW -(ministerie) van onderwijs, cultuur en wetenschap BOOR -Bestuur Openbaar Onderwijs Rotterdam PO - het Primair Onderwijs WPO -de Wet op het Primair Onderwijs OETC -Onderwijs in Eigen Taal en Cultuur OALT -Onderwijs in Allochtone Levende Talen OKE -Ontwikkelingskansen door Kwaliteit en Educatie, 2010. KDV -kinderdagverblijf WVO -de Wet op het Voortgezet Onderwijs het EarlyBird - het programma voor Engels op, vóór en na de basisschool NT2-Nederlands als tweede taal	<b>Abbreviations</b> VVE - pre-school and early school education VWO - secondary science education TTO - bilingual education VVTO - early foreign language learning OCW - (Ministry) of Education, Culture and Science BOOR - Management Public Education Rotterdam PO - primary education WPO - the Law on Primary Education OETC - education in native language and culture OALT - education in living migrant languages OKE - development opportunities through quality and education, 2010. KDV - day care centre WVO - the Law on Secondary Education Early Bird - the programme for English at, before and after primary school NT2 - Dutch as a second language